

ABSTRAK

Febriliani, Annisa. 2022. “Analisis *Fukugoudoushi* yang Terbentuk dari Verba *~Ageru* dalam Bahasa Jepang”. *Skripsi*. Purwokerto: Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Jenderal Soedirman.

Penelitian dengan judul “Analisis *Fukugoudoushi* yang Terbentuk dari Verba *~Ageru* dalam Bahasa Jepang” berawal dari berbagai permasalahan yang terjadi dalam proses penerjemahan, pemahaman kata, maupun makna kata yang termasuk dalam *fukugoudoushi* (verba majemuk) dalam bahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia oleh para pembelajar. Atas dasar permasalahan tersebut, maka dilakukan penelitian dengan tujuan untuk mengetahui pembentukan dan makna *fukugoudoushi* yang terbentuk dari verba *~ageru*. Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif. Data penelitian berupa kalimat dalam sumber data yang diambil dari artikel NHK Japan edisi 2021. Metode pengumpulan data yaitu metode simak catat. Analisis data menggunakan metode agih dengan teknik lanjutan bagi unsur langsung, yaitu dengan membagi unsur pembentuk *fukugoudoushi* menjadi unsur depan dan unsur belakang. Selanjutnya menjelaskan karakteristik unsur depan pembentuk berdasarkan jenis verba dan teori Kindaichi (1989) yang membagi *doushi* menjadi 4 kelompok yaitu *joutaidoushi*, *keizokudoushi*, *shunkandoushi*, dan *daiyonshu-doushi*. Hasil penelitian menunjukkan bahwa dalam 35 data yang dianalisis terdapat unsur depan pembentuk *fukugoudoushi ~ageru* yang berupa *tadoushi-keizokudoushi* sebanyak 20 data, *tadoushi-shunkandoushi* sebanyak 9 data, *jidoushi-keizokudoushi* sebanyak 1 data, *jidoushi-shunkandoushi* sebanyak 3 data, dan *futsuumeishi* sebanyak 2 data. Makna yang ditimbulkan dari pembentukan *fukugoudoushi ~ageru* antara lain menunjukkan arah, menunjukkan peningkatan, menunjukkan nilai yang tinggi, menyatakan ungkapan merendahkan diri, dan berakhirnya suatu aktifitas.

Kata kunci: *ageru*, *fukugoudoushi*, makna, pola pembentukan

ABSTRACT

Febriliani, Annisa. 2022. “Analisis of Fukugoudoushi Formed from Verb ~Ageru in Japanese”. Thesis. Purwokerto: Faculty of Humanity, Jenderal Soedirman University.

This study with the title “Analisis of Fukugoudoushi Formed from Verb ~Ageru in Japanese” begins with various problems that occur in the process of translation, understanding, and meanings of words included in fukugoudoushi (compound verbs) in Japanese into Indonesian by students. Based on these problems, this study was conducted with the aim of knowing the formation and meaning of fukugoudoushi which is formed from the verb ~ageru. This study is a qualitative descriptive research. The research data is in the form of sentences in data sources taken from the 2021 edition of the NHK Japan article. The data collection method is the note-taking method. Data analysis uses the dividing elements method with advanced techniques for direct elements, namely by dividing the fukugoudoushi forming elements into front and back elements. Furthermore, it explains the characteristics of the front elements based on the type of verb and the theory of Kindaichi (1989) which divides doushi into 4 groups, namely joutaidoushi, keizokudoushi, shunkandoushi, and daiyonshu-doushi. The results showed that in the 35 data analyzed there were front elements of fukugoudoushi ~ageru in the form of tadoushi-keizokudoushi has 20 data, tadoushi-shunkandoushi has 9 data, jidoushi-keizokudoushi has 1 data, jidoushi-shunkandoushi has 3 data, and futsuumeishi has 2 data. The meanings resulting from the formation of fukugoudoushi ~ageru include showing direction, showing improvement, showing high value, expressing self-demeaning, and ending an activity.

Key Words: ageru, formation pattern, fukugoudoushi, meaning

要旨

日本語の「～上げる」から形成された複合動詞の分析

アンニサ・フェブリリアニ

本研究は、「日本語の『～上げる』から形成された複合動詞の分析」と題して、日本語からインドネシア語への学生による複合動詞に含まれる単語の翻訳、単語理解、および単語の意味の過程で発生するさまざまな問題から始まる。これらの問題をもとに、動詞「～上げる」から形成される複合動詞の形成と意味を知ることがを目的に研究を行った。本研究は、質的研究である。研究データは、NHK ジャパンの 2021 年版の記事から抜粋した文章形式である。データ収集方法は観察と筆記技法である。データ解析では、複合動詞を構成する要素を前後の要素に分割するなど、直接要素の高度な技術を用いた要素分割法を使用した。それと、動詞の種類と、状態動詞、継続動詞、瞬間動詞、第四種動詞、四つのグループに分ける金田一(1989)の理論に基づいて、予備形成要素の特徴を説明する。その結果、分析した 35 のデータには、複合動詞「～上げる」を形成する前部要素は他動詞-継続動詞が 20 データ、他動詞-瞬間動詞が 9 データ、自動詞-継続動詞が 1 データ、自動詞-瞬間動詞が 3 データ、普通名詞が 2 データである。複合動詞「～上げる」の形成から生じる意味には、方向を表すこと、改善を表すこと、高価値を表すこと、謙譲語を表現すること、活動の完了ができる。

キーワード: 複合動詞、上げる、形成する、意味